

Comité d'organisation

Marie Bertrand (Titulaire d'un Master en anthropologie, EHESS)
Raphaël Blanchier (doctorant en anthropologie, EPHE, ENS)
Johanni Curtet (doctorant en ethnomusicologie, Université Rennes 2)
Léa Macadre (Titulaire d'un Master en ethnologie-architecture, EHESS-INALCO)
Charlotte Marchina (doctorante en anthropologie, EPHE, INALCO)
Laura Nikolov (doctorante en histoire, Université Paris 7, INALCO)
Agnès Domergues (enseignante de FLE)
Lucille Greandjean (étudiante en mongol, INALCO)
Jérôme Lazerges (étudiant en mongol, INALCO)

Comité Scientifique

André Bourgeot (directeur de recherches, CNRS)
Isabelle Charleux (chargée de recherches, CNRS)
Grégory Delaplace (maître de conférences, Université Paris-Ouest)
Anne Ducloux (maître de conférences des universités, EHESS)
Roberte Hamayon (directeur de recherches, EPHE)
Gaëlle Lacaze (maître de conférences des universités, Université Marc Bloch)
Jacques Legrand (directeur de recherches, INALCO)

Les traducteurs

S. Batchimeg, Sh. Bayarmaa, J. Bulanenko, A. Clech, A. Kolesnichenko, C. Marçon-Carié, I. Michelini, C. Moulin, Sh. Nomindari, N. Nikolaeva-Douliez, U. Nyamgotov, D. Otgontsetseg, S. Trofimova, L. Tsrimova, Anya et Sainzayaa

Otasie tient à remercier chaleureusement (par ordre alphabétique) : le comité d'organisation, M. Bertrand, R. Blanchier, J. Curtet, A. Domergues, L. Grandjean, Eva Gregory, C. Jacquemoud, J. Lazerges, C. Marchina, L. Macadré et A. Rawlins ; le comité scientifique, A. Bourgeot, I. Charleux, G. Delaplace, A. Ducloux, R. Hamayon, G. Lacaze, J. Legrand ; les traducteurs, Anya, S. Batchimeg, Sh. Bayarmaa, J. Bulanenko, A. Clech, D. Goloborodko, A. Kolesnichenko, C. Marçon-Carié, I. Michelini, C. Moulin, Sh. Nomindari, N. Nikolaeva-Douliez, U. Nyamgotov, D. Otgontsetseg, Sainzayaa, S. Trofimova, et L. Tsrimova ; les exposants, animateurs, réalisateurs, artistes, musiciens invités, l'ensemble Altai-Khangai, M. Baasanjav, D. Battulga, B. Blinks, J-F. Castell, B. Chappert, T. Choison, D. Deshayes, P. Gaillard, O. Gassies, A. Leboeuf, A.-S. Meyza, M. Mounier, T. Naranchimeg, M. Neyroud, le trio Sarasvati, S. P. Tamir, E. Troestler et D. Costa, D. Tserendavaa et T. Tsogtgerel, et M. Van de Poele ; les associations et structures, Les amoureux de la Mongolie, l'ACFM, Les Champs de l'Homme, Christina Noble, L'eau-tarit, Govin Khulan, Mongolie-Insolite, Routes Nomades, Touraine-Mongolie et Transboréal ; les chercheurs invités, M. Alaux, L. Altanzaya, A. Amarsanaa, E. A. Bardamova, I. Bianquis, A. Campi, L. Chetyrova, J. De Baerdemaeker, S. Dulam, Du Shiwei, G. Dyrheeva, Z. Erdenhorloo, N. Galzuud, P.-H. Giscard, Hong Jin Kim, S. Hövsgöl, C. Kaplonski, K. Lang, L. Legrain, J. Magail, B. Nanzatov, C. Ressel, A. Simonet, E. Sobkovyik, M. Sodnompilova, C. Stépanoff, I. Stolpe, E. Sundueva, V. Suzukei, K. Teleki, B. Tsetsentsolmon, D. Tungalag, et N. Urtnasan ; les partenaires financiers, l'EA 1279 Histoire et Critique des Arts de l'Université Rennes 2, l'École Normale Supérieure d'Ulm Paris (ENS), l'École Pratique des Hautes Études (EPHE), l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO), le laboratoire ICT-Paris Diderot, le Pôle de Recherche et d'Enseignement Supérieur « Sorbonne Paris Cité » et l'Université Paris Diderot-Paris 7 ; les personnels des institutions d'enseignement supérieur participant au projet, à l'ENS, à l'EPHE et son service des relations internationales, à l'INALCO et à l'Université Paris Diderot-Paris 7 ; les présidences, de l'INALCO et de l'Université Paris Diderot-Paris 7 ; les partenaires institutionnels et privés, l'Ambassade de France en Mongolie et en Russie, l'Ambassade de Mongolie en France, le CROUS de Paris et son personnel, la Mairie du 13^e arr. de Paris (Mr. le Maire, Jérôme Coumet, M. Laville et S. Hormazabal), le service des relations internationales et celui des initiatives étudiantes de la Mairie de Paris, le personnel de la Maison des Initiatives Étudiantes (MIE), la LMDE, Radio Campus Paris, Terre Mongolie, les Voûtes et la Dame de Canton ; les partenaires scientifiques, les membres du Centre d'Études Mongoles et Sibériennes (CEMS), du « Groupe Sociétés, Religions, Laïcités » du CNRS (GSRL), du Groupement de Recherche International du CNRS « Nomadisme, société et environnement en Asie centrale et septentrionale » (GDRI), de la Société des Études Mongoles et Sibériennes (SEMS), l'Institut des déserts et des steppes (IDS), M. Sam et A. Darbon du Réseau Asie ; nos familles, ami(e)s et l'ensemble des bénévoles.



École Pratique
des Hautes Études



Organisée par 



Association promouvant
les liens entre la France
et les pays de Haute-Asie

Semaine de la Mongolie à Paris 7 au 13 mai 2012

« Espace et Patrimoines Mongols »

PROGRAMME

Expositions
Forum associatif
Rencontres / débats
Colloque académique international
Soirées contes et projections
Concerts
Ateliers enfants et adultes



3 Edito

Activités culturelles

4 Expositions

11 Concerts

14 Ateliers

18 Contes

19 Projections



Forum & Tables-rondes

Associations, rencontres, discussions, forum en traduction simultanée en 4 langues (français, anglais, mongol, russe)

22 Forum associatif

30 Rencontres avec la recherche

31 Tables-rondes



33 Colloque

traduction simultanée en 4 langues

Infos/Contacts

37 Accès



38 Calendrier



Notre objectif : organiser plusieurs journées de rencontres internationales, entre associations, artistes, chercheurs, étudiants, grand public autour de la Mongolie sur le thème «Espace et Patrimoines Mongols». Au cœur de l'événement, un forum d'animations (et des yourtes !) sur le site des Grands Moulins (Paris Diderot) et un colloque académique et associatif sur le site du Pôle des Langues et Civilisations (INALCO).

Concerts, expositions, débats, ateliers, projections offriront aux usagers et aux visiteurs un regard inédit et pluriel, toujours en débat, sur la Mongolie, son histoire et son actualité. Autour de ce centre, d'autres lieux seront investis par des événements ponctuels ou des expositions durant tout le mois de mai.

Le but est de dépasser les frontières institutionnelles, académiques et disciplinaires, mais aussi celles qui peuvent exister entre les différents acteurs de terrain, ou entre le grand public, les étudiants non spécialistes, et les spécialistes.



À la conquête de Gengis Khan

C'est toujours lui : visage monumental, grandeur colline, devant Oulan Bator, visage fugitif au dessus des feux de prières, visage démultiplié dans les rayons d'alcools forts. Gengis Khan, le grand conquérant du XIII^e siècle, voire pour les Mongols d'aujourd'hui, le plus grand de tous les temps et le fondateur de la nation mongole.

Ils l'ont fait passer du rock à l'opéra, d'un coin de steppe au palais du gouvernement, de camps de vacances retirés à un hôtel international. L'élan qui les porte ainsi, notamment depuis l'affaiblissement du bloc soviétique, a d'abord été celui d'une affirmation identitaire.

Cette « reconquête » d'une indépendance s'est bientôt doublée d'une véritable conquête du personnage : un héros exploité dans toutes ses potentialités, pour un mélange des genres favorisé par le trouble des archéologues et le silence des lieux. Une chose certaine, il reste pour tous un étendard, dont ils sont fiers. Portrait d'un peuple à travers son Khan, en 70 clichés.

7-13 mai, 9h-18h
entrée libre

Photographies et
panneaux de
Phirum Gaillard,
(étudiante en
histoire), France

Université
Paris Diderot,
Halle d'accueil des
Grands Moulins,
5 Rue Thomas Mann
Paris 13e

Zuraas (Trait) et Shuleg (Poème)

ZURAA\$ (Trait)

8-13 mai (Aux Voûtes)

L'œuvre prend naissance dans la combinaison des dons de l'âme, des yeux et de la main. Les traits de formes différentes qui sortent de tous les pinceaux sont leur éternelle compagne.

Petits et moyens formats (50x30 cm et 50x80 cm) Aquarelle, pigments, lithographie, encre de Chine, papier de riz

\$HULEG (Poème)

9-26 mai (Bibliothèque Paris VII)

La poésie à travers les yeux.

J'ai écrit la poésie en m'arrangeant des mots de mon âme avec des traits.

Grands formats (60x40 cm) contemporain

Aquarelle, pigments, lithographie, encre de Chine, papier de riz

Diplômé des Beaux-Arts d'Oulan-Bator, **Battulga** a étudié l'art traditionnel mongol avec plusieurs professeurs et suivi une formation en art religieux. Ses compétences reconnues dans l'art bouddhiste l'ont amené à restaurer les piliers et les plafonds des temples de Erdene Zuu et Amarbayasgalant, et encore à peindre des Tangkas.

Établi à Rennes, il multiplie les expositions depuis 2005. Ses voyages en Bretagne l'ont amené à présenter une synthèse des paysages bretons reproduits dans un style typiquement asiatique et mongol, dans le livre Voyage d'un peintre Mongol en Bretagne, édité chez Ouest France.



©B.Dashdor

9h-18h
entrée libre

Battulga Dashdor,
peintre mongol en
Bretagne, France-
Mongolie

Université Paris
Diderot, Bibliothèque
Centrale (exposition
Shuleg, petits
formats)
Bât. Grands Moulins,
59 quai Panhard et
Levassor, Paris 13e

Les Voûtes – Galerie
(exposition Zuraas,
grands formats)
19 rue des Frigos
Paris 13e



Chevauchées bouriates

©C.Marchina

5-12 mai, 9h-18h
entrée libre

Photographies de
Charlotte Marchina
(doctorante en
anthropologie,
INALCO), France

INALCO
Galerie de
l'auditorium
65 rue des Grands
Moulins, Paris 13e

Les Bouriates d'Aga, traditionnellement nomades, sont aujourd'hui pour la plupart sédentarisés. Ils continuent cependant de pratiquer un élevage de type extensif plus ou moins mobile des « cinq museaux » (chevaux, chameaux, bovins, chèvres, moutons). Après y avoir séjourné plusieurs mois **Charlotte Marchina** nous propose d'aller à la rencontre des steppes de la région d'Aga, aux paysages époustouflants, et de leurs habitants. Cette exposition offre un panorama du quotidien des Bouriates d'Aga, de leur mode de vie, de leurs coutumes festives, mais aussi de leurs croyances et pratiques religieuses, mêlant bouddhisme et chamanisme. Exposition réalisée avec le soutien du Conseil Général des Yvelines et de la ville de Houilles.

Delgesen algan deer chin (Ta main ouverte)



©T.Samandbadraa Purev

Né en 1976 à Oulan-Bator, diplômé de l'école d'aviation de Krasnoïarsk (Sibérie Occidentale) en Russie, **Tamir** est passionné par le cinéma et la calligraphie. Après trois années d'études à l'école d'art cinématographique d'Oulan-Bator, il est initié à l'écriture traditionnelle mongole par sa grand-mère. Il a étudié l'art de la calligraphie auprès de **Battumur**, l'un des plus grands maîtres calligraphes de Mongolie. Il expose aujourd'hui de Paris à Pékin. Ses calligraphies se retrouvent dans les salons des présidents et notables de Moscou aux Emirats Arabes Unis, du Qatar au Japon. Il est actuellement secrétaire des Beaux-Arts d'Oulan-Bator.

www.leschampsdelhomme.com

8-13 mai, 9h-18h
entrée libre

**Tamir
Samandbadraa
Purev**,
calligraphe
mongol, Mongolie

Calligraphies,
120x40, encre de
Chine sur papier
de riz

Organisé avec Les
Champs de
l'Homme

Les Voûtes
Galerie
19 rue des Frigos
Paris 13e

Ligne d'horizon, regards sur la Mongolie

8-13 mai, 9h-18h
entrée libre

Dessins/
photographies
Delphine Deshayes
(dessinatrice) et
Olivier Cassies
(photographe),
France

Les Voûtes
Galerie
19 rue des Frigos
Paris 13e



« Ces dessins représentent les perceptions que j'ai éprouvées lors de notre parcours en contemplant le paysage ou lors de rencontres. J'ai choisi de les associer à des photographies d'étendues car j'ai été marquée par la possibilité de voir une ligne d'horizon sur laquelle se côtoient des matières, des couleurs, des lumières appartenant au terrestre et au ciel. Les dessins témoignent de l'idée de cheminement, j'ai débuté la série à Oulan-Bator et terminé dans l'Altaï. Le traitement du dessin avec légèreté traduit l'idée d'une sensation éphémère c'est à dire le temps d'un voyage. Les couleurs sont celles observées pour la décoration dans les temples, les yourtes, celles des vêtements et celles des paysages. »

Delphine Deshayes
www.delphinedeshayes.com



©M.Van de Poelle

Aux détours des paysages sauvages mais combien magnifiques et variés de la Mongolie, des rencontres fortuites m'ont laissé des souvenirs de visages tantôt souriants et tantôt tristes des enfants bercés par le vent des steppes immenses qui les voit grandir. Près des « gers », habitations nomades surgissant de nulle part mais toujours en harmonie avec la nature qui les entoure, d'autres visages, emplis de sagesse mais burinés par les années de vie à l'air pur, resteront à jamais gravés dans ma mémoire.

Ces conditions de vie qui paraissent extrêmes pour nous, Européens, semblent si évidentes et naturelles pour tous les gens que j'ai pu approcher, qu'ils soient Tsaatan, peuple des rennes, ou nomades élevant les chevaux légendaires de Gengis Khan.

Je vous propose donc, au travers de mes photos, de revivre avec moi, l'espace d'un instant, cette fabuleuse expérience mongole. Puissent ces quelques instants de vie figés sur papier parvenir à vous faire palper cette sincérité naturelle qui tend malheureusement à disparaître de nos pays occidentaux.

Step by Steppes

5-15 mai, 9h-18h
entrée libre

Photographies de
Maud Van de Poelle
(photographe),
Belgique

Maison des
Initiatives
Etudiantes
Labo13

15 rue Jean Antoine
de Baïf, Paris 13e

Semaine de la Mongolie

Activités culturelles

Concerts **11**

LE REGARD KAZAKH

Nomades
kazakhs de
l'ouest de la
Mongolie

2-30 mai, 9h-18h
entrée libre

Photographies
d'**Alexander
Rawlins**,
Royaume Uni

Ecole Normale
Supérieure
Le Carré
45 rue d'Ulm
Paris 5e



«Nomad kazakh» ©Alexander Rawlins

L'exposition présente l'héritage culturel des nomades kazakhs de l'ouest de la Mongolie, dans la beauté vierge et le cadre vaste et épique de la steppe. Les sujets sont photographiés devant des ciels et des horizons qui sont le décor de leur vie quotidienne, dans un environnement à la fois parmi les plus rudes et les plus spectaculaires sur Terre.

Les photographies et entretiens (réalisés pendant l'hiver 2010 et le printemps 2011) mettent l'accent sur les traditions et les modes de vie menacés de cette terre reculée. L'ensemble a été récolté au cours de plusieurs visites chez différentes familles des sums de Bayannuur et Sagsai dans l'Aimag de Bayan-Ölgii de l'ouest de la Mongolie.

Huit portraits photographiques de grande échelle sont présentés, accompagnés de six panneaux explicatifs (incluant des entretiens avec les sujets).

www.alexander-rawlins.com

La Mélodie Verte Musiques et danses de Mongolie

AVEC
Trio Sarasvati :

Bouzhigmaa Santaro
– Morin huur (vièle à tête de cheval)
Ganchimeg Sandag – Shanz (luth)
Viviane Bruneau-Shen
– Yatga (cithare plate)
Raphaël Blanchier – Danse
Tamir Choison
– Poèmes, chant, guitare
Anne-Sylvie Meyza – Poèmes
Naranchimeg Tömörbaatar – Danse

Au rythme du luth shanz, de la vièle-cheval morin huur et de la cithare yatga, au fil des danses et des poèmes, La Mélodie Verte résonne « comme la cloche sur le dos d'un poulain ». Elle évoque avec une délicatesse empreinte d'émotion les détails quotidiens et les contours harmonieux des paysages, la tristesse et la joie de vivre au pays du ciel bleu. Une invitation musicale et chorégraphique vers une autre Mongolie.

Coordonné par **Raphaël Blanchier** et
Anne-Sylvie Meyza

En hommage au poète mongol **Tümenzhargal Zadg**, récemment disparu.

www.myspace.com/sarasvatitrio



©Sarasvati

2 mai
20h30-22h
Participation
libre (réservation
obligatoire, limité
à 144 places et
accès handicapés)

Ecole Normale
Supérieure
(théâtre de l'ENS)
45 rue d'Ulm
Paris 5e

Semaine de la Mongolie

Activités culturelles

Concerts 13



©Johanni Curtet/Routes Nomades

Tserendavaa et Tsogtgerel, Chants Diphoniques de l'Altai Mongol

D. Tserendavaa : chants diphoniques höömij, chant, vièle ekel et luth tovshuur
Ts. Tsogtgerel : chants diphoniques höömij, chant, vièle morin huur et luth tovshuur
J. Curtet : chants diphoniques höömij, chant et luth dombra

Samedi 12 mai,
20h-21h15

Participation libre (réservation obligatoire, limité à 80 places)

INALCO
 Auditorium
 65 rue des Grands
 Moulins, Paris 13e

La musique traditionnelle de Mongolie, d'une richesse vocale incroyable, est transmise chez les nomades de génération en génération par la voie orale. C'est ce que **Tserendavaa** a réalisé avec son fils **Tsogtgerel** âgé de 22 ans. C'est au pied du Mont Jargalant Altai, dans l'Ouest de la Mongolie, à Chandman, que se perpétue dans son berceau une partie de la tradition höömij (chant diphonique Mongol).

Tserendavaa est l'un des grands maîtres actuels de cette technique vocale qui consiste à réaliser plusieurs sons simultanément avec la voix, dont un bourdon vocal et une mélodie d'harmoniques. Pour nous emmener en voyage à travers la musicalité de leur région, père et fils interprètent des chants longs urtiin duu, des chants de louanges magtaal, le sifflement isgeree, en s'accompagnant de leurs vièles à tête de cheval morin huur et luths tovshuur. **Johanni Curtet**, élève de **Tserendavaa**, les accompagne en « diphonie » à la fin de leur concert.

www.routesnomades.fr

www.otasie.org / info@otasie.org 01 83 56 46 66 / 06 52 49 11 46



Altai-Khangai

A l'ouest de la Mongolie, la grande chaîne montagneuse de l'Altai et non loin, celle du Khangai. Deux massifs, côtes à côtes, séparés par des steppes, des rivières, des troupeaux et des nomades. **Ganbold** et **Ganzorig** sont deux musiciens qui évoquent cette Mongolie bucolique du pastoralisme et des nomadisations, à travers un répertoire traditionnel. Mais ce sont aussi des créateurs et ils nous proposent de découvrir leur Mongolie, d'enfants de steppe devenus citadins musiciens avec des compositions basées sur le modèle poétique et musical traditionnel ou des arrangements de chants de louanges ou de chants populaires. Le succès de l'ensemble Altai-Khangai dès les premières heures depuis 1996 a permis à **Ganbold** et **Ganzorig** de jouer régulièrement dans de nombreux pays : quatre ans de résidence en Allemagne, trois ans en Hollande, et de nombreux concerts en France, Suisse, Autriche, USA, Canada, Maroc... **Altai-Khangai** revient en France pour l'enregistrement d'un nouveau disque et soutenir grâce à ce concert le festival **Hos Ayas** qui aura lieu en Mongolie en 2013. Ils seront accompagnés pour la première fois en France de **Garavhuu Badmaabazar** au chant et à la cithare yochin.

www.leschampsdelhomme.com

Dimanche 13 mai,
20h30-22h

Concert de soutien à
 Hos Ayas 2013

Ganbold Muuhaj :
 chant, vièle morin
 huur

Ganzorig Nergui :
 chants diphoniques
 höömij, chant, vièle
 morin huur

Garavhuu

Badmaabazar :
 chant, cithare yochin

Tarif unique : 5€ +une
 boisson (réservation
 obligatoire, limité à
 170 places)

Billetterie : du 7 au 12 mai
 : Otasie, sous la tente
 mongole, Université
 Paris 7

Le 13 mai: 1h avant le
 concert à La Dame de
 Canton

Accès : Métro 6 Quai de
 la Gare, 14 Bibliothèque
 François Mitterand

**LA DAME DE
 CANTON**
 Port de la Gare
 Paris 13e

www.otasie.org / info@otasie.org 01 83 56 46 66 / 06 52 49 11 46

Semaine de la Mongolie

Activités culturelles

Ateliers 15



©Otasié

Atelier maquette de yourte

Avec **Baptiste Chappert** et **Aurélien Leboeuf**

Durée : 1h30, public : enfants (à partir de 6 ans), adultes

Mardi 8 mai,
11h-12h30

Les Voûtes
19 rue des Frigos
Paris 13e

Samedi 12 mai,
15h-16h30

Salle 378F, Univ.
Paris7,
5 Rue Thomas Mann
Paris 13e

Participation libre (réservation obligatoire, limité à 10 participants)

Respectivement technicien en dynamique ferroviaire et ébéniste d'art, **Baptiste Chappert** et **Aurélien Leboeuf** proposent un atelier permettant aux enfants et adultes de construire une maquette de yourte, démontable comme son original. L'occasion de comprendre la logique fonctionnelle de cet habitat encore utilisé aujourd'hui ! Les adultes et les enfants seront les bienvenus. Chacun pourra emporter sa yourte chez lui à la fin de l'atelier !



©Raphaël Blanchier

Initiation à la danse mongole

Avec **Naranchimeg Tömörbaatar** (danseuse mongole) et **Raphaël Blanchier** (doctorant en anthropologie de la danse)

Durée : 1h30, public : enfants (à partir de 6 ans), adultes

Injustement méconnue en Occident, la danse mongole est une pratique expressive et riche, ancrée dans le quotidien de la vie pastorale ainsi que dans la magnification du corps dansant. Dans l'atelier, fondé sur une analyse préalable du répertoire, de la posture, des mouvements propres de la danse mongole, on abordera quelques-uns des principes de composition, de mouvement et d'interprétation de la danse mongole.

Mardi 8 mai,
17h-18h30

Les Voûtes
19 rue des Frigos
Paris 13e

Mercredi 9 mai,
14h-15h30

Salle 378F,
Univ. Paris7,
5 Rue Thomas Mann
Paris 13e

Samedi 12 mai,
10h30-12h

Salle 027C,
Univ. Paris7,
5 Rue Thomas Mann
Paris 13e

Participation libre
(réservation obligatoire,
limité à 15
participants)

Semaine de la Mongolie

Activités culturelles

Ateliers 17



©Johanni Curtet/Routes Nomades

Mardi 8 mai,
18h30-20h

Participation
libre (réservation
obligatoire, limité
à 12 participants)

Les Voûtes
19 rue des Frigos
Paris 13e

Initiation au chant diphonique höömij

Avec **D. Tserendavaa** (maître de höömij) et **J. Curtet** (doctorant en ethnomusicologie)

Durée : 1h30, public : enfants (à partir de 6 ans), adultes

Saviez-vous que tout le monde est capable de sortir deux sons avec une seule voix ?

Un höömijch (chanteur de chant

diphonique mongol) peut, à lui seul, chanter un bourdon vocal et réaliser simultanément une mélodie d'harmoniques. Cette acrobatie de la voix est virtuose, mais chanter deux sons, simplement superposés, est accessible à tous si on nous donne les clés et chacun peut être initié au chant diphonique. C'est ce que **Tserendavaa** vous propose, en apportant au cours de cet atelier d'introduction les fondements de la technique diphonique mongole, accompagné d'éléments théoriques propres à la démarche ethnomusicologique de son élève **J. Curtet**.

Des exercices de musculation de la bouche, de la langue, une gestion du souffle, un contrôle du son avec et sans diphonie, un enrichissement du timbre de la voix, des exercices pratiques pour aborder la modulation harmonique peuvent vous mener à réaliser une mélodie en chant diphonique. Avec cette méthode, chacun peut repartir avec un bagage lui permettant de pratiquer l'art höömij sérieusement chez lui s'il le souhaite.



©E. Lalane

Atelier culinaire mongol

Avec **Möngö**

Durée : 1h30, public : enfants, adultes

Avec un peu de farine, du riz, beaucoup de mouton et quelques oignons, les Mongols préparent le plus délicieux des repas. Venez apprendre à cuisiner les fameux raviolis vapeur buuz, les petits pains Mantuu, ou les beignets de viande huushuur, et mettez les mains à la pâte. En phase avec l'évolution récente, on proposera aussi la préparation de plats végétariens et de desserts, peu connus en Mongolie rurale, mais qui se développent aujourd'hui en ville.

Mercredi 9 mai,
15h30-17h

Samedi 12 mai,
10h30-12h
et 14h30-16h

Participation
libre (réservation
obligatoire, limité
à 10 participants)

en cuisine,
Les Voûtes
19 rue des Frigos
Paris 13e

Semaine de la Mongolie

Activités culturelles : Contes



©L. Troesler

GARES À VOUS !

RÉCIT DE VOYAGE EN TRANSIBÉRIEN

Avec Elisabeth Troestler (conteuse).
Bande son de Dimitri Costa

Bienvenue dans le mythique train qui relie Moscou à Oulan-Bator en Mongolie : le Transsiberien !

Voulez-vous savoir à quoi ressemblait le wagon, et mes compagnons de rail ?

Voulez-vous savoir ce que l'on mange dans la gare de la ville qui s'appelle Hiver ?

Avez-vous déjà eu le mal de train ?

Et surtout voulez-vous entendre les récits qui s'échappent de cette traversée fantastique ?

« J'ai effectué ce voyage en mai 2009, je me suis offert comme résidence d'écriture une banquette d'un wagon et toute la Sibérie qui défile dans la fenêtre... »

Bande sonore nourrie d'extraits d'enregistrements sonores réalisés pendant mon voyage, musiques traditionnelles...

elisadeshistoires.pagesperso-orange.fr

jeudi 10 mai,
19h30-20h30

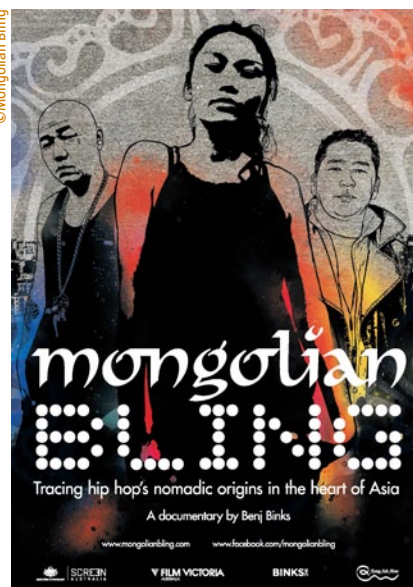
vendredi 11 mai,
19h30-20h30

Durée : 55mn, tout public à partir de 7 ans, **Participation libre** (réservation obligatoire, limité à 43 places)

Salle 306B,
Univ. Paris7,
5 Rue Thomas Mann
Paris 13e

AVANT-PREMIÈRE Projections 19

©Mongolian Bling



Mongolian Bling

Benj Binks
(Australie, 89mn)

A la découverte des racines du hip-hop au cœur de l'Asie



Dans une culture ancienne avec une riche histoire, les rythmes et les rimes des rappeurs de Mongolie font tomber les frontières sociales et politiques et participent à forger une nouvelle identité.

Mongolian Bling est une prise fraîche sur la puissance du hip-hop et un portrait étonnamment candide d'une culture contemporaine rarement entrevue. Raconté à travers la passion de jeunes rappeurs et la sagesse de musiciens traditionnels, il montre comment les rythmes modernes et les rimes de rappeurs de Mongolie percent et forgent une nouvelle identité. Des rues animées d'Oulan-Bator aux bois enneigés, le film suit les stars du rap de la nation et leur nouvelle révolution hip-hop. C'est politique, c'est puissant, et en dépit des objections des aînés, cela pourrait juste sauver la jeune démocratie de leur pays et continuer à suivre les réformes de 1990 qui ont vu la chute du socialisme et la naissance de la Mongolie moderne.

mongolianbling.com

mardi 8 mai,
15h-16h30
Projection sur invitation (limité à 120 places)

Les Voûtes
19 rue des Frigos
Paris 13e

Semaine de la Mongolie

Activités culturelles

Maîtres de chant diphonique
« Mongol Khöömei »

© J.F. Castell

Shetland Circus : du rêve à la réalité / Maîtres de chant diphonique

Shetland Circus : du rêve à la réalité
de Jean-François Castell / les Films du Rocher,
2011, 52mn.

Des poneys shetland... Un rêve de Mongolie... des adultes déficients mentaux emmenés par un éducateur hors norme. Voici Shetland Circus, troupe équestre créée avec les résidents du Foyer occupationnel du château de Tressé. Pendant 5 ans, le réalisateur a partagé le quotidien de leur aventure : de la genèse à la première du spectacle jusqu'aux confins des steppes mongoles. Un voyage au cœur de la différence...
lesfilmsdurocher.free.fr

Maîtres de chant diphonique
de Jean-François Castell / les Films du Rocher/La Curieuse, 2010, 53mn.

Prix Bartok de la Société française d'ethnomusicologie au festival Jean Rouch, 30e Bilan du film ethnographique 2011.

DÖRVÖN BERKH est un ensemble vocal composé de quatre des plus grands maîtres du chant diphonique mongol. C'est **Johanni CURTET**, jeune chercheur français en ethnomusicologie, qui a eu l'idée de les réunir pour une série de concerts et enregistrer un disque. C'est en Mongolie, puis au Mans, à Rennes que nous suivons le travail des uns et des autres : la création des concerts et le travail des grands maîtres, mais aussi les recherches de Johanni qui étudie les sources de cette musique ancestrale et recense ses pratiques et ses modes d'apprentissage. De la création de la tournée française, jusqu'aux confins des montagnes de l'Altai, ce film nous invite à vivre un voyage musical et ethnographique rare et envoûtant.

Le DVD du film avec bonus, traduit en 3 langues (français, mongol, anglais) sort pour cette occasion ! Disponible à la yourte librairie.

jeudi 10 mai,
20h-22h

en présence de
l'auteur
Soirée duo avec
Jean-François
Castell

Participation
libre (réservation
obligatoire, limité
à 120 places)

Les Voûtes
19 rue des Frigos
Paris 13e

AVANT-PREMIÈRE
EN PRÉSENCE DES AUTEURS

Projections 21



Le jour où les
cerfs s'envolèrent
à nouveau
du Réalisateur et
producteur bénévole :
Michel Neyroud, 60mn.

Les steppes de Mongolie sont riches d'un patrimoine archéologique impressionnant. Durant l'âge du bronze, entre 1500 et 500 av. J.-C., des populations européïdes ont érigé d'étranges stèles gravées de silhouettes de cervidés. D'un style d'une étonnante modernité, ces vestiges représentent sans doute des personnages mythiques, voire des ancêtres. Depuis les préparatifs à Oulan-Bator jusqu'aux chantiers de restauration d'une vallée reculée de l'Arkhangai, **Michel Neyroud** a suivi, en août 2009, l'équipée d'une vingtaine de bénévoles mongols sous la direction des archéologues **Tsaagan Turbat** et **Bayaraa Jamsranjav**, aidés du conservateur canadien **Alex Gabov**. Remettre sur pied, in situ, une vingtaine de monolithes jadis dressés sur l'océan d'herbes fut une aventure, vécue sous le regard des éleveurs locaux. Grâce à une ONG mongole, la vallée de Jargalant a retrouvé de son mystère originel « le jour où les cerfs s'envolèrent à nouveau ».
www.neblas.org



Regards d'Ailleurs
de Mathieu Mounier, 74mn.

Ce documentaire est un portrait intime de la Mongolie, à travers la paisible vallée de Bulgan, région d'élevage nomade et de transhumance pour des hommes venus du sud chercher de meilleurs pâturages. À travers l'histoire récente, éleveurs et personnalités de tous bords racontent la vie à la campagne aujourd'hui et lors de la période communiste. Mais la Mongolie n'est pas qu'une steppe, c'est aussi sa capitale, Oulan-Bator, porte ouverte au monde. Cette ville aimante les familles rurales qui s'installent là-bas, portées par le mythe d'une vie meilleure...

www.leschampsdelhomme.com

vendredi 11 mai,
20h-22h
Soirée duo avec
Michel Neyroud et
Mathieu Mounier
(France, 60 et 74mn)

Participation libre
(réservation
obligatoire, limité à
120 places)

Les Voûtes
19 rue des Frigos
Paris 13e

mercredi 9 et
samedi 12 mai
14h-16h

Projection sous yourte
(uniquement Regards
d'Ailleurs)
(max 19 personnes)

Projection
documentaire
Regards d'Ailleurs,
Présentation du
projet Hos Ayas
2013

Semaine de la Mongolie

Forum associatif

Associations 23

TENTES MONGOLES de l'association Otasie, organisatrice de l'événement



Organisme organisateur, présent dans la yourte-accueil, à l'entrée du site de Paris 7.

Point central pour s'informer et retirer vos places

9-12 mai
9h30-19h30

Université Paris Diderot - cour des Grands Moulins
5 Rue Thomas Mann
esplanade Vidal-Naquet
Paris 13e

Stands des associations partenaires :
dans le grand hall de Paris Diderot

Les Champs de l'Homme

Mongolie-Insolite/Sodon Mongol

Goviin Khulan

Touraine-Mongolie

Christina Noble

l'Eau-Tarit

l'association culturelle franco-mongole (ACFM)

Les amoureux de la Mongolie

La maison de la Mongolie

Yourte des Champs de l'Homme

Projections, rencontres sous la yourte avec une association passionnée de Mongolie

9-12 mai, 9h30-18h

Yourte Libraire

Préparée en collaboration avec **Marc Alaux/Transboréal**, retrouvez une sélection d'ouvrages de référence sur la Mongolie et l'Asie Centrale, ainsi que des publications spécialisées

8-12 mai, 9h30-18h



Association OTASIE

L'objectif principal de l'association est de favoriser les échanges et projets d'ordre socioculturel ainsi que la diffusion, en Europe et notamment en France, à un large public, des connaissances concernant la Haute-Asie et particulièrement la Mongolie. Son but est la connaissance par et pour l'action de la Haute-Asie. Les porteurs de projet peuvent être de toutes nationalités.

L'association Otasie, créée le 9 septembre 2009, promeut les liens entre la France et les pays de Haute-Asie. Ses objectifs principaux sont l'établissement de partenariats et collaborations socioculturels aux niveaux local, national et international et la diffusion des connaissances spécialisées auprès du grand public, dans une démarche solidaire.

L'association accomplit ces objectifs par le soutien logistique et financier aux initiatives individuelles ou locales, par la mise en place de collaborations sur le long terme entre différents acteurs associatifs et académiques, par l'organisation de manifestations socioculturelles (conférences, ateliers, projections, concerts, etc.) sur la Haute-Asie, en particulier la Mongolie. L'association a aussi vocation à fédérer les initiatives locales et à relayer les actions de ses partenaires, visant ainsi à l'établissement d'un réseau d'acteurs sociaux œuvrant aux mêmes buts.

échanges
projets
socioculturel
connaissances
Haute-Asie
Mongolie
partenariats
collaborations
solidarité
initiatives
ateliers
projections
concerts
conférences
réseau

Les Champs de l'Homme



L'association **Les Champs de l'Homme**, animée depuis 2006 par une poignée de passionnés de culture mongole, se donne pour objectif l'organisation de rencontres entre des mondes éloignés : le rural et l'urbain, le traditionnel et le moderne, le nomade et le sédentaire, l'oriental et l'occidental se confrontent et se rencontrent à travers deux grands types de projets.

©B.Chappert



**Les champs
de l'homme**

Avec une yourte mongole, les Champs de l'Homme sillonnent les villes et les villages français et proposent des projections vidéos interactives. Il s'agit de profiter d'un film, mais aussi de créer les conditions d'un dialogue sur ce qu'évoque en chacun de nous l'altérité. Ateliers, expositions de photos et de calligraphies, dégustations de plats mongols viennent ponctuer les journées d'animation et les rendre encore plus chaleureuses.

Tous les deux ans, l'image fait place à la musique: **Hos Ayas**, le deuxième projet de l'association, consiste en l'organisation de rencontres musicales entre musiciens mongols et français, entre musiques actuelles et traditionnelles, entre univers distincts. Des résidences musicales de création assorties de tournées de concerts en France et en Mongolie, permettent à des artistes de se rencontrer et de croiser ainsi les cultures au fil de créations inédites et surprenantes. La cinquième édition de **Hos Ayas** aura lieu en Mongolie à l'été 2013 : venez !

www.leschampsdelhomme.com

Touraine Mongolie



L'association « **Touraine Mongolie** » a pour but de favoriser les liens traditionnels d'amitié et de solidarité entre les peuples mongols et français et développer des relations multiformes entre la Touraine et la Mongolie. C'est ce que nous faisons depuis la création de l'association, le 06 octobre 2006 par l'organisation d'expositions (d'oeuvres d'artistes mongols, de photographies et d'objets de Mongolie), des conférences, des rencontres avec des écrivains, des réalisateurs..., des ateliers «Cuisine», «d'écriture mongole», de «jeux mongols» ..., la fête du Tsagaan Sar en Touraine,... Nous comptons un certain nombre d'adhérents jusqu'en Mongolie et les échanges sont riches et chaleureux.

www.touraine-mongolie.fr

L'eau-tarit



L'eau-tarit est une association de solidarité internationale qui agit principalement dans les domaines de l'eau et de la protection de l'environnement. A cet effet, elle réalise :

- * Des projets de développement dans les pays du Sud, en étroite collaboration avec les populations locales. Actuellement, l'association travaille sur un programme en Mongolie, initié depuis sa création. Portant majoritairement sur la thématique des activités minières, ce programme vise à améliorer les conditions de vie de la population mongole par un renforcement de la protection de l'environnement, tout en s'inscrivant dans le contexte actuel du pays.

- * Des actions d'information et de sensibilisation en France.

www.leautarit.com

Les Amoureux de la Mongolie



Notre association « Les Amoureux de la Mongolie » a pour objectifs de promouvoir la culture et la tradition mongole en France,

- de faire connaître la Mongolie notamment en encourageant le tourisme responsable,
- d'apporter notre soutien aux enfants des écoles de Tsetserleg, dans la province Arkhangai,
- pour encourager et faciliter l'éducation, donner l'opportunité d'apprendre en :
 - Créant une bibliothèque.
 - Apportant du matériel scolaire.
 - Organisant des cours et des ateliers extrascolaires.

Mongolie Insolite/Sodon Mongol



Créée en mars 2010, cette association régie par la loi de 1901, a pour but de faire connaître la culture mongole à travers divers projets d'échanges culturels et artistiques. Leur souhait est de participer activement à de nombreuses manifestations culturelles et permettre ainsi de présenter les richesses de ce peuple. Leur projet actuel est de créer un échange universitaire entre étudiants mongols et français en archéologie pour les années à venir.

Blog: <http://guncalli.blogspot.com>

Christina Noble

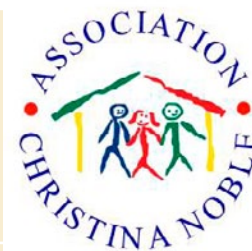
L'association Christina Noble est une organisation humanitaire qui apporte aide et secours aux enfants défavorisés au Vietnam et en Mongolie. Elle est la représentante en France de la « Christina Noble Children's Foundation » qui est un réseau international. Notre mission consiste à apporter aux enfants des soins médicaux d'urgence, un suivi médical de longue durée, une réhabilitation nutritionnelle, une éducation et une insertion professionnelle, un hébergement le cas échéant, pour leur offrir la meilleure protection contre l'exploitation sexuelle et économique. Nous cherchons à développer le potentiel de chaque enfant ; notre travail s'effectue dans le cadre de la famille et de la communauté, en mettant l'accent sur le respect et la dignité de chaque enfant. Nous tenons à leur offrir de la joie et de la tendresse, pour qu'ils puissent vivre leur enfance et se construire un avenir. Notre objectif est de permettre aux enfants de vivre une enfance digne de ce nom.

www.asso-christina-noble.fr

Association culturelle franco-mongole (ACFM)

Cette association, soutenue notamment par le Ministère des Affaires Étrangères français, l'Ambassade de France en Mongolie et l'Ambassade de Mongolie en France, propose une découverte de la Mongolie pour les Français, voyageurs et curieux, un blog d'informations très complet, et un soutien à divers projets locaux de coopération franco-mongole.

<http://acfm-mongolie.over-blog.com>



Semaine de la Mongolie

Forum associatif

Associations 29
Participations diverses

Goviin Khulan



L'association GOVIIN KHULAN est une association française de loi 1901 avec une action à l'international, fondée le 17 Novembre 2007 à Paris, à l'initiative d'Anne-Camille SOURIS, éthologiste spécialisée dans l'étude de l'hémione sauvage de Mongolie depuis 2004. Les objectifs de notre association sont de favoriser la protection de l'hémione sauvage de Mongolie et de son habitat (désert de Gobi), d'améliorer les relations entre les éleveurs et les hémiones ainsi que de contribuer à la conservation de la biodiversité et au développement durable, grâce à une approche multidisciplinaire, la prise en compte des besoins, des difficultés et de la culture de la population locale et une étroite collaboration avec des spécialistes locaux et internationaux, des ONGs locales, le gouvernement mongol, et les rangers, les écoles, les monastères Bouddhistes et la population locale du Gobi, pour un succès sur le long terme. Nos actions sont conduites dans les sud et sud-est Gobi (Ömnögobi et Dornogobi aimags/provinces), au sud de la Mongolie, régions où très peu d'actions ont été initiées auparavant pour la protection de cet animal et de l'environnement de manière générale. Ce projet est vivement soutenu depuis le début par les gouverneurs des subdivisions administratives, rangers, écoles, monastères bouddhistes et la population locale.

www.goviinkhulan.com

la Maison de la Mongolie



Association loi 1901, la Maison de la Mongolie réunit les spécificités d'un centre culturel et d'un office du tourisme associatif. Notre intention est de répondre à l'intérêt que suscite la Mongolie auprès des particuliers et des professionnels en terme d'accueil, d'information d'ordre culturel et touristique et de promotion d'échanges interculturels, en coopération avec des structures associatives, institutionnelles, publiques et privées : promotion et organisation de manifestations culturelles, commerce équitable, accompagnement de projets pour un développement durable de la Mongolie, projets humanitaires ou artistiques, formation en mongol, traduction et interprétariat.

www.maisondelamongolie.org

Routes Nomades



L'association Routes Nomades produit des spectacles et tournées autour des musiques du monde. Créée en février 2006 à l'initiative de Johanni Curtet, doctorant en ethnomusicologie et Tsend-Ochiriin Otgonbaatar, cette structure est née avec la rencontre du chanteur D. Tserendavaa en Mongolie. Connue dans le monde entier pour son chant diphonique depuis les années 1980, il est venu pour la première fois en tournée en France avec son fils Tsogtgerel en 2006. La venue de ces musiciens en mai et juin 2012 sera leur 5e tournée avec Routes Nomades.

Toujours autour du chant diphonique mongol, un projet baptisé Dörvön Berkh, la réunion de quatre maîtres de chant diphonique, a été réalisé en avril 2007 en Mongolie et présenté en France au printemps et en été 2009. Cet ensemble diphonique reviendra en tournée en France en janvier 2013. Un film documentaire, Maîtres de chant diphonique, de Jean-François Castell, sorti en 2010, en retrace l'histoire. Routes Nomades organise de nombreux stages de chant diphonique et des rencontres avec les musiciens mongols autour des concerts, afin de faire connaître leur musique au plus près, dans une sorte d'ethnomusicologie appliquée.

www.routesnomades.fr

Société des Études Mongoles et Sibériennes

Cette association pour le développement et la promotion des recherches et publications académiques et scientifiques sur l'aire mongole et sibérienne, fondée entre autres par Roberte Hamayon participera à l'organisation de la « yourte-librairie ».

<http://emscat.revues.org/>



Semaine de la Mongolie

Tables-rondes



Rencontres avec la recherche

©B.Chappert

Le public est invité à rencontrer des chercheurs qui feront part de leurs travaux en lien avec l'évolution récente de la Mongolie et se feront un plaisir de répondre à toutes les questions.

Première rencontre : 11h-11h40

Jo De Baerdemaeker (Université de Reading, R.U.),
La typographie de l'écriture mongole : du caractère métallique à la police numérique.

Deuxième rencontre 11h50-12h30

Hong Jin Kim (Université Soon Chun Hyang & Université de Science et Technologie, Corée/Mongolie), L'équilibre de la croissance en Mongolie.

mardi 8 mai
11h-12h30

Les Voûtes
19 rue des Frigos
Paris 13e

www.otasie.org / info@otasie.org 01 83 56 46 66 / 06 52 49 11 46



©B.Chappert

Tables-rondes 31

Le patrimoine et l'État-nation : frontières, identités, diasporas

Table-ronde animée
par A. Ducloux,
(EHESS).

jeudi 10 mai
16h-17h30

INALCO
65 rue des Grands
Moulins, Paris 13e

Avec :

G. Dyrkheeva, Littérature et langue bouriates en Bouriatie aujourd'hui : problème de fonction. (Institut des Études Mongoles, Bouddhistes et Tibétaines, Bouriatie, Russie)

E. Sundueva, La ronde Yoohor Bouriate aujourd'hui, (Institut des Études Mongoles, Bouddhistes et Tibétaines, Bouriatie, Russie)

B. Nanzatov, Les Sartas-Kalmouks du Kirghizstan : une parcelle mongole dans le monde musulman. (Institut des Études Mongoles, Bouddhistes et Tibétaines, Bouriatie, Russie)
et l'association Touraine-Mongolie (France-Mongolie)

www.otasie.org / info@otasie.org 01 83 56 46 66 / 06 52 49 11 46

Semaine de la Mongolie

Tables-rondes

Colloque académique 33

international



Environnement et modernité

©B.Chappert

Table-ronde animée par **G. Lacaze** (Université Marc-Bloch, France) et **L. Macadré** (INALCO, France).

Du Shiwei, À la recherche des peuples du renne en Asie : Études comparées en Chine, Mongolie et Russie. (Institut d'Ethnologie et d'Anthropologie de l'Université des Sciences Sociales de Chine, Chine) ;

Marc Alaux, Prendre la clé des steppes : des voyageurs contemporains en Mongolie (France) ;

et les associations **Goviin Khulan – A.-C. Souris**, Protéger l'hémione sauvage de Mongolie et son habitat et contribuer à la conservation de la biodiversité, grâce à une approche multidisciplinaire pour un succès sur le long terme, et **L'Eau-Tarit** (Problèmes de la pollution des eaux en Mongolie).

samedi 12 mai
16h-17h30

INALCO
65 rue des Grands
Moulins, Paris 13e

jeudi 10 mai

**PATRIMOINES
: ÉTATS,
FRONTIÈRES,
IDENTITÉS**

PAUSE
10h15-10h45

DÉJEUNER
12h-14h

PAUSE
15h-15h30

INALCO
Amphithéâtre 4
65 rue des Grands
Moulins, Paris 13e

9h-9h30 Introduction générale par **L. Nikolov** (Université Paris Diderot, Otasie) et **J. Curtet** (Université Rennes 2, Otasie)

État mongol et politique du patrimoine
Modération : **R. Hamayon** (École Pratique des Hautes Études)

9h30-10h A. Campi (Mongolia Society, États-Unis)
Définition du Patrimoine mongol en lien avec l'identité nationale, la sécurité nationale, et le développement économique en Mongolie aujourd'hui. **<anglais>**

10h-10h15 P.-H. Giscard (Institut des Déserts et des Steppes, Mongolie, France)
Le rôle de l'Institut des Déserts et des Steppes dans le processus de patrimonialisation en Mongolie. **<français>**

10h45-11h N. Urtnasan (Comité des Arts et de la Culture de Mongolie, Mongolie)
Le patrimoine culturel immatériel de Mongolie et ses particularités. **<mongol>**

11h-11h30 D. Tungalag (Institut des Arts et de la Culture de Mongolie, Mongolie) Évolution du secteur culturel aujourd'hui : facteurs et problèmes. **<mongol>**

11h30-12h Discussion

Enjeux patrimoniaux de la diaspora mongole
Modération : **G. Delaplace** (Université Paris Ouest)

14h-14h30 L. Chetyrova (Université de Samara, Kalmoukie, Russie)
La sémantique bouddhique dans l'architecture et les représentations monumentales en Kalmoukie contemporaine. **<russe>**

14h30-15h B. Tsetsentsolmon (Université Nationale de Mongolie, Mongolie)
Partager ou ne pas partager : la dispute intra-mongole sur le Patrimoine Culturel Immatériel. **<anglais>**

15h30-17h Le Patrimoine et l'État-nation : frontières, identités, diasporas

Table-ronde animée par **G. Delaplace** (Université Paris Ouest) et **A. Ducloux** (École des Hautes Études en Sciences Sociales), avec :

G. Dyrkheeva, Littérature et langue bouriates aujourd'hui. (Institut des Études Mongoles, Bouddhistes et Tibétaines, Bouriatie, Russie) **<russe>**

E. Sundueva, La ronde Yoohor Bouriate aujourd'hui, (Institut des Études Mongoles, Bouddhistes et Tibétaines, Bouriatie, Russie) **<russe>**

B. Nanzatov, Les Sartes-Kalmouks du Kirghizstan : une parcelle mongole dans le monde musulman. (Institut des Études Mongoles, Bouddhistes et Tibétaines, Bouriatie, Russie) **<russe>** ET l'association Touraine-Mongolie.

vendredi 11 mai

Patrimoines culturels : sources, objets, usages

DÉJEUNER
12h-14h

PAUSE
15h-15h30

INALCO
Amphithéâtre 7
65 rue des Grands
Moulins, Paris 13e

Jeux et rites, le patrimoine entre objets et pratiques
Modération : I. Charleux (Centre National de la Recherche Scientifique)

10h-10h30 S. Hövsgöl (Université pédagogique de Mongolie, Mongolie)
Sur la pièce "Biographie de Coucou de Lune". <mongol>

10h30-11h L. Altanzaya (Université pédagogique de Mongolie, Mongolie)
Deux questions concernant la tradition chamanique mongole. <mongol>

11h-11h30 E. Sobkovyak (Université de Berne, Suisse)
Battre le gandi log : tradition rituelle et performance multidimensionnelle. <anglais>

11h30-12h Discussion

Un patrimoine à recenser, un savoir à diffuser (projets en cours)
Modération : J. Legrand (Institut National des Langues et Civilisations Orientales)

14h-14h30 K. Teleki (Université Eötvös Loránd, Hongrie)
Le patrimoine de Bogdiin Hüree, cité monastique mongole. <anglais>

14h30-15h K. Lang et S. Bauer (Académie des Sciences, Autriche)
Artefacts mongols à travers l'Europe. La collection de Hans Leder. <anglais>

15h30-16h A. Simonet (Université Toulouse 2, France)
Le site de Tsatsyn Ereg, un nouveau jalon du Paléolithique en Mongolie. <français>

16h-16h30 J. Magail (Musée d'anthropologie préhistorique de Monaco, Monaco)
Patrimoines archéologiques et religieux : la mission Monaco-Mongolie en Arkhangai. <français>

16h30-17h Discussion générale animée par I. Charleux (Centre National de la Recherche Scientifique)

Un espace mobile
Modération : C. Stépanoff (Laboratoire d'Anthropologie Sociale)

9h-9h30 L. Legrain (Université Libre de Bruxelles, Belgique)
Le pays accoutumé : réflexion sur le processus d'habitation à l'espace. <français>

9h30-10h G. Lacaze (Université Marc-Bloch, France) & L. Nikolov (Université Paris Diderot, France)
Mongolie : questions de frontières. <français>

10h30-11h C. Ressel (Université Humboldt de Berlin, Allemagne)
La négociation de l'espace dans une ferme collective mongole. <anglais>

11h-11h30 I. Stolpe (Université Humboldt de Berlin, Allemagne)
La mongolisation des campagnes culturelles dans les années 1930. <anglais>

11h30-12h Discussion

Nouveaux enjeux de l'« environnement »
Modération : A. Bourgeot (École des Hautes Études en Sciences Sociales) et C. Marchina (Institut National des Langues et Civilisations Orientales)

14h-14h30 E. A. Bardamova (Université nationale de Bouriatie, Russie)
La steppe dans le tableau linguistique du monde des Bouriates. <russe>

14h30-15h N. Galzuud (Université d'Okayama, Japon)
L'écosystème de la steppe, le pastoralisme nomade et le développement durable en Mongolie. <anglais>

15h-15h30 A. Amarsanaa (Université Nationale de Mongolie, Mongolie)
L'éleveur mongol face au pâturage en danger. <français>

16h-17h30 Table-ronde animée par G. Lacaze (Université Marc-Bloch de Strasbourg) et L. Macadré (INALCO) :

Environnement et modernité

Avec : Du Shiwei, À la recherche des peuples du renne en Asie : Études comparées en Chine, Mongolie et Russie. (Institut d'Ethnologie et d'Anthropologie de l'Université des Sciences Sociales de Chine, Chine) <anglais>
M. Alaux, Prendre la clé des steppes : des voyageurs contemporains en Mongolie. (auteur, voyageur, France) <français> **ET les associations Goviin Khulan, L'Eau-Tarit.**

18h-19h30 Pot de clôture de l'INALCO (sur invitation)

samedi 12 mai

Conflits d'usage sur l'espace et l'environnement

PAUSE
10h-10h30

DÉJEUNER
12h-14h

PAUSE
15h30-16h

INALCO
Amphithéâtre 7
65 rue des Grands
Moulins, Paris 13e

dimanche 13 mai

ESPACE ET PATRIMOINES : PERCEPTIONS ET ATTACHEMENTS COMMUNS

DÉJEUNER
11h30-13h30

PAUSE
15h30-16h

ENS – salle Dussane
45, rue d'ULM
Paris 75005

Territoires du corps

Modération : G. Lacaze (Université Marc-Bloch de Strasbourg)

10h-10h30 M. Sodnompilova (Institut des Études Mongoles, Bouddhiques et Tibétaines, Bouriatie, Russie)
Catégories de l'espace et des composantes sous-jacentes de la culture matérielle primordiale : le costume traditionnel des peuples mongols. <russe>

10h30-11h I. Bianquis (Université François-Rabelais, France) & S. Dulam (Université Nationale de Mongolie, Mongolie)
Patrimoine et territoire : le chapeau mongol. <français>

11h-11h30 Discussion

Musique et danse, évocations patrimoniales de l'espace ?
Modération : L. Legrain (Université Libre de Bruxelles, Belgique)

13h30-14h Ž. Erdenehorloo (Institut des Arts et de la Culture de Mongolie, Mongolie)
Origines et genres de la danse bij bijelgee. <mongol>

14h-14h30 V. Suzuki (Institut des Humanités de Touva, Russie)
La transformation esthétique des sons naturels dans les cultures musicales turques et mongoles. <russe>

14h30-15h R. Blanchier (École Normale Supérieure, France) & J. Curtet (Université Rennes 2, France)
Évocations de l'espace dans le höömij et le bij bijelgee. <français>

15h-15h30 Discussion

16h-16h45 CONCLUSION GENERALE et DISCUSSION
C. Kaplonski sous-réserve (Mongolia & Inner Asia Studies Unit, Royaume-Uni), R. Blanchier (École Normale Supérieure, France), C. Marchina (Institut National des Langues et Civilisations Orientales, France).

17h Mot de la fin : L. Nikolov (Otasie)

Pot de clôture de l'ENS (sur invitation)

INALCO

65, rue des Grands Moulins, 75013 Paris

Au 2e étage :

le jeudi 10 mai, Amphithéâtre 4

le vendredi 11 et samedi 12 mai, Amphithéâtre 7

Métro : ligne 14 - station Bibliothèque François Mitterrand

RER C : station Bibliothèque François Mitterrand

Bus : 27, 62, 64, 132, N31 - arrêt Patay - Tolbiac

83 - arrêt Olympiades

89 - arrêt Bibliothèque François Mitterrand

ENS

45, rue d'Ulm, 75005 Paris

RER B : station Luxembourg

Bus : 38, 82 - arrêt Luxembourg

21, 27 - arrêt Feuillantines

Les Voûtes

19 rue des Frigos, 75013 Paris

Métro : 14 Météor - 6 Quai de la Gare

Bus : 89 - 62

Université Paris Diderot – Paris VII

5 rue Thomas Mann, 75013 Paris

RER/Métro : Bibliothèque François-Mitterrand

Bus : 89, 62, 64, 325

MIE (Maison des initiatives étudiantes / Labo 13

15 rue Jean Antoine de Baïf, Paris 13e

Accès proche de l'Université Denis Diderot – Paris 7, M/RER : Bibliothèque François Mitterrand (ligne 14 ou RER C) ; Bus : 62, 64, 89, 132, 325 et PC2)

La Dame de Canton

Port de la Gare, Paris 13e

Métro 6 Quai de la Gare, 14 Bibliothèque François Mitterrand

Mairie du 13e arrondissement 1 place d'Italie, 75013 Paris

Réservation par internet via l'onglet «inscriptions» sur notre site otasie.org :

<http://www.otasie.org/semaine-de-la-mongolie/inscriptions/>

Réservation par téléphone : 06.52.49.11.46 ou 01.83.56.46.66

Les activités sont ouvertes à tous sur la base d'une participation libre (à l'exception du concert d'Altaï-Khangai, voir le détail p.13). Pour certaines (concerts, ateliers, contes et projections), les réservations préalables sont obligatoires. Les places sont à retirer au plus tard 30 minutes avant le début de l'activité: aux voûtes le mardi 8 mai, à la yourte d'accueil les autres jours. Passé ce délai, les places non retirées sont remises à disposition du public.

MERCREDI 2 MAI 2012

20h30-22h, Concert La Mélodie Verte : Musiques et danses de Mongolie

avec le trio Sarasvati, Narančimeg Tömörbaatar, Raphaël Blanchier, Tamir Choizon et Anne-Sylvie Meyza
ENS, 45, rue d'Ulm, Paris 5e

LUNDI 7 MAI 2012

17h, Ouverture de l'exposition aux Voûtes

19 rue des Frigos, Paris 13e

MARDI 8 MAI 2012

9h-18h, Expositions (divers sites)

11h-12h30, Rencontres

Évolutions d'une pratique et d'une population, du patrimoine à l'espace

Avec Jo De Baerdemaeker, Mongolian Script : from metal type to digital font (Université de Reading, R.U.)

Hong Jin Kim, Balancing growth in Mongolia (Université Soon Chun Hyang & Université de Science et Technologie, Corée/Mongolie)

11h-12h30, Atelier : maquette de yourte

13h-15h, Repas d'accueil des participants

15h-16h30, Projection documentaire : Mongolian Bling de Benj Binks (sur invitation uniquement)

17h-18h30, Atelier : initiation à la danse mongole, avec Narančimeg Tömörbaatar

18h30-20h, Atelier : initiation au chant diphonique, avec D. Tserendavaa et J. Curtet

MERCREDI 9 MAI 2012

9h-18h, Expositions (divers sites)

9h30, Ouverture du forum associatif, Hall de l'Université Paris Diderot-Paris 7

12h-14h, Repas

14h-16h, Projection documentaire sous la yourte des Champs de l'Homme: *Regards d'Ailleurs*, Parvis Université Paris 7

14h-15h30, Atelier : initiation à la danse mongole

15h30-17h, Atelier culinaire mongol

18h30-20h30, Soirée d'inauguration à la Mairie du XIII^e arrondissement de Paris en présence de Monsieur le Maire Jérôme Coumet, Monsieur le Président de l'INALCO, Jacques Legrand et Monsieur le Président de l'Université Paris Diderot-Paris 7 (à confirmer), avec un discours d'introduction de Laura Nikolov, présidente de l'association OTASIE - sous réserve

JEUDI 10 MAI 2012

9h-18h, Expositions (divers sites), stands sur le forum

9h-18h, Début du colloque académique (voir programme spécifique)

16h-17h30, Table-Ronde (Inalco):

Le patrimoine et l'État-nation : frontières, identités, diasporas

Animée par A. Ducloux, (EHESS). Avec : G. Dyrkheeva, Littérature et langue bouriates en Bouriatie aujourd'hui : problème de fonction. (Institut des Études Mongoles, Bouddhistes et Tibétaines, Bouriatie,

Russie)

E. Sundueva, La ronde Yoohor Bouriate aujourd'hui, (Institut des Études Mongoles, Bouddhistes et Tibétaines, Bouriatie, Russie)

B. Nanzatov, Les Sartes-Kalmouks du Kirghizstan : une parcelle mongole dans le monde musulman. (Institut des Études Mongoles, Bouddhistes et Tibétaines, Bouriatie, Russie) et l'association Touraine-Mongolie (France-Mongolie)

19h30-20h30, Conte : Gares à vous ! Récit de voyage en transibérien, Elisabeth Troestler

20h-22h, Projection documentaire : *Shetland Circus : Du rêve à la réalité / Maîtres de chant diphonique*.

Soirée duo avec Jean-François Castell.

VENDREDI 11 MAI 2012

9h-18h, Expositions (divers sites) ; stands sur le forum

toute la journée: Colloque académique (voir programme spécifique)

19h30-20h30, Conte : Gares à vous ! Récit de voyage en transibérien, Elisabeth Troestler

20h-22h, Projection documentaire : Le jour où les cerfs s'envolèrent à nouveau / Regards d'Ailleurs

Soirée duo avec Michel Neyroud et Mathieu Mounier

SAMEDI 12 MAI 2012

9h-18h, Expositions (divers sites) ; stands sur le forum jusqu'à 12h (puis fermeture des stands)

toute la journée: Colloque académique (voir programme spécifique)

10h30-12h, Atelier culinaire mongol / initiation à la danse mongole

14h-16h, Rencontre et projection documentaire sous la yourte des Champs de l'Homme : présentation de Hos Ayas 2013

14h30-16h, Atelier culinaire mongol

16h00-17h30, Table-Ronde (Inalco): *Environnement et modernité*

Animée par G. Lacaze (U. Marc-Bloch, France) et L. Macadré (EHESS, France). Avec :

Du Shiwei, À la recherche des peuples du renne en Asie : Études comparées en Chine, Mongolie et Russie. (Institut d'Ethnologie et d'Anthropologie de l'Université des Sciences Sociales de Chine, Chine)

M. Alaux Prendre la clé des steppes : des voyageurs contemporains en Mongolie (Ecrivain, France). Et les associations Goviin Khulan A.-C. Souris, Protéger l'hémione sauvage de Mongolie et son habitat et contribuer à la conservation de la biodiversité, grâce à une approche multidisciplinaire pour un succès sur le long terme, L'Eau-Tarit (Problèmes de la pollution des eaux en Mongolie).

18h-19h30, Pot offert par la présidence de l'INALCO (sur invitation)

20h00-21h15, Concert, Tserendavaa & Tsogtgerel, Chants Diphoniques de l'Altaï Mongol

Auditorium de l'INALCO

DIMANCHE 13 MAI 2012

9h-18h, Expositions (divers sites)

10h-17h15, Colloque académique (voir programme spécifique)

17h45, Pot de clôture de la manifestation à l'ENS (sur invitation)

20h30, Concert d'Altaï-Khangai (trio chant, chants diphoniques, vièles cheval et cithare yochin), La Dame de Canton, Paris 13e